

PHP - - DRC MASHI HEBREW BIBLE and MASHI GREEK

Munkwa munene oku barhumisi ba Yezu na Ekleziya bakolaga na C.D.P.C.L. Bukavu, bulya omu EBIBLIYA NTAGATIFU, Verbum Bible, Kinshasa 1992, rhudômire binwa binji bya mashi.

AMARUBA MUTAGATIFU PAOLO AYANDIKIRAGA ABAFILIPÍ^a

Omu kulwira obuyêmere (cig. 1), rhugwêrhe Yezu Kristu rhwarhola lwiganyo. Oku ali wa bworhere bwa Nyamuzinda acirhohya, acijira busha, ayanka obworhere bw'omujâ; acirhohya yêne, aba mumvi kuhika afa oku musalaba; okwo kwarhuma Nyamuzinda amukuza, amuha izîno lirhalusire amazîno goshi, lyo lya Nyakasane, kwo kuderha Mwâmi w'abantu boshi na w'obuhashe oku bintu byoshi (2, 6-11; 3, 21). Paolo avuzire bwenêne omunkwa oku Banya-Filipi okuba bamurhumîre entûlo omu malagîrire gâge anabakengezize mpu bakacishinga muli Nyakasane banarholerekwo Paolo olwiganyo.

1

Omusingo

¹ Paolo na Timoteyo, bambali ba Kristu Yezu, oku batagatifu boshi muli Kristu Yezu bali e Filipi, haguma na balungere n'abashamasi. ² Kuli mwe engalo n'omurhûla gwa Larha Nnâmahanga na Nyakasane Yezu Kristu!

Omunkwa n'omusengero

³ Ngasi kummukengêra, nnamvuge Nyamuzinda wâni omunkwa, ⁴ n'omu nsengero zâni zoshi, ngasi mango mmusengerera mweshi n'enshagali; ⁵ bulya mwantabîre omu kulumîza Emyanzi y'Akalembe kurhenga olusiku lurhanzi kuhika bunu. ⁶ Nnamanyire oku owarhondêraga ogu mukolo mwinja muli mwe, aguyûkiriza lwoshi, kuhika Olusiku Iwa Kristu Yezu. ⁷ Kushingânîne mmulongeze ntyo mweshi, bulya omu murhima gwâni muba. Neci, omu nkoba zâni n'omu kulwîra n'okuhamîriza Emyanzi y'Akalembe, mweshi kushangîra mushangîra enshôkano nâhîrwe. ⁸ Nyamuzinda ye muhamîriza wâni: mmuzigira mweshi n'omurhima gwa Kristu. ⁹ N'eci nshenga c'eci: nti obuzigire bwinyu buyûshuke ngasi lusiku kulusha omu bumanye n'omu burhimanya, ¹⁰ lyo mukaz'ibona ebiri binja kulusha, na ntyo mube bacêse na bêru-kwêru kuhika Olusiku Iwa Kristu, ¹¹ munayunjule amakwânane g'obushinganyanya Yezu Kristu arhushobôzagya, oku irenge n'obukuze bwa Nyamuzinda.

Emyanzi ya Paolo

¹² Bene wirhu, nalonza mumanye oku emanja zanyishagakwo zakwânîne Emyanzi y'Akalembe. ¹³ Bulya omu bwâmi n'ahandi hoshi bakola bamanyire bwinja oku ndi mubohe erhi Kristu orhuma, ¹⁴ na banji ba muli bene wirhu bâyumvîrhe oburhwâli muli Nyakasane erhi nkoba zâni zirhuma, bacisêza bwenêne okulumîza Oluderho Iwa Nnâmahanga buzira bwôba. ¹⁵ Ntahabiri oku baguma banakayigîriza Kristu n'omurhima gw'obuyagalwa n'okulonz'ilushana, ci abandi bakujira n'omurhima nkana. ¹⁶ Abôla bakujira n'obuzigire, bulyâla bamanyire bwinja oku omukolo gwâni kuli kulwîra Emyanzi y'Akalembe. ¹⁷ Ci abandi bôhe bayigîriza Kristu n'obulonza bw'okuciberamwo mirhwe ibiri, bakujira n'omurhima gw'obulyâlya, bulya balangalîre mpu banyushûlira agandi malibuko omu nkoba zâni. ¹⁸ Ci okwo kurhi kwankanjira? Oku bya-nkaba kwoshi, akaba n'omurhima gw'obulyâlya, akaba n'omurhima nkana, caziga Kristu amanyikane! Okwôla kwo kunsimîsize, kwo kwanashub'ikansimîsa. ¹⁹ Bulya mmanyire oku ebyo byankwânana okucunguka, ensengero zinyu zirhumire n'oku burhabâle bw'Omûka gwa Yezu Kristu. ²⁰ Co ncikubagire ecôla, co nanangalire: ntâko nankabulabula; ci mmanyire bwinja, bunôla nkagandi mango goshi, oku nkalama erhi nkafa, Kristu akuzibwa omu mubiri gwâni. ²¹ Bulya Kristu ye kola kalamo kâni, na nkafa erhi bunguke. ²² Ci akaba okuyôrhana obuzîne mwo gunôla mubiri kwankarhuma njira omulimo gugwêrhe amakwânane, ntabwîni cici nankacîshoga. ²³ Ntabwîni ciguma nalondôla muli ebyo bibiri: ncifinjire okucigendera nj'ibêra na Kristu, kwo kwankanabire kwinja kulusha. ²⁴ Ci kukwânîne mbêre omu mubiri erhi mwe murhuma. ²⁵ N'okwo nkuyemîre: mmanyire bwinja oku ntâje ngahi n'oku nabêra ninyu mweshi, lyo

^a1.0 Abafilipi: Banya-Filipi; Bantu b'e Filipi.

muja embere munabone obusime bw'obuyemêre bwinyu; ²⁶ na ntyo hano ngaluka ekarhî kinyu, mubone erindi igwârhiro ly'okucikunga muli Kristu Yezu.

Okulwîra obuyemêre

²⁷ Kwônene mube n'olugendo lushingânîne Emyanzi y'Akalembe ya Kristu. Mbe nyishir'ibonana ninyu, mbe mbêzire kulî ninyu, nalonza nyumve oku haguma mulukira, n'oku omurhima gwinyu guli muguma omu kulwîra obuyemêre bw'Emyanzi y'Akalembe; ²⁸ oku murhakangwa ciru n'ehitya n'abashombanyi: eco co cimanyîso c'okubayêreka oku kuherêrekerâ bâherêrekere oku mwene mwâcira; n'eyo eri ngalo ya Nyamuzinda. ²⁹ Bulya murhashobôlaga e-nshôkano y'okuyemêra Kristu kwônene, ci n'ey'okubona amalibuko erhi ye rhuma. ³⁰ Ninyu mudwîrhe mwalwa erya ntambala mwabonaga nalwa, na nk'oku mumanyire, ncidwîrhe nayilwa kuhika ene.

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ 1

¹ Παῦλος καὶ Τιμόθεος δοῦλοι Χριστοῦ Ἰησοῦ πᾶσιν τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις, ² χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. ³ Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνεΐα ὑμῶν ⁴ πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος, ⁵ ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν, ⁶ πεπειθῶς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει ἄχρι ἡμέρας Χριστοῦ Ἰησοῦ. ⁷ Καθὼς ἐστὶν δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, ἐν τε τοῖς δεσμοῖς μου καὶ ἐν τῇ ἀπολογία καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου συγκοινωνοῦς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας. ⁸ μάρτυς γάρ μου ὁ θεὸς ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχχνος Χριστοῦ Ἰησοῦ. ⁹ Καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει ¹⁰ εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα, ἵνα ἦτε εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ¹¹ πεπληρωμένοι καρπὸν δικαιοσύνης τὸν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον θεοῦ. ¹² Γινώσκων δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν, ¹³ ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανεροὺς ἐν Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὄλω τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ¹⁴ καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν κυρίῳ πεπειθότας τοῖς δεσμοῖς μου περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν. ¹⁵ τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν, τινὲς δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κηρύσσουσιν. ¹⁶ οἱ μὲν ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ εὐαγγελίου κείμεθα, ¹⁷ οἱ δὲ ἐξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν, οὐχ ἀγνώως, οἰόμενοι θλίψιν ἐγείρειν τοῖς δεσμοῖς μου. ¹⁸ Τί γάρ; πλὴν ὅτι παντὶ τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς καταγγέλλεται, καὶ ἐν τούτῳ χαίρω. Ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι, ¹⁹ οἶδα γὰρ ὅτι τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ ²⁰ κατὰ τὴν ἀποκαταδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου, ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι ἀλλ' ἐν πάσῃ παρρησίᾳ ὡς πάντοτε καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου. ²¹ Ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος. ²² εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου, καὶ τί αἰρήσομαι οὐ γνωρίζω. ²³ συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι, πολλῶν [γὰρ] μᾶλλον κρεῖσσον. ²⁴ τὸ δὲ ἐπιμένειν [ἐν] τῇ σαρκὶ ἀναγκαιότερον δι' ὑμᾶς. ²⁵ καὶ τοῦτο πεπειθῶς οἶδα ὅτι μενῶ καὶ παραμενῶ πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως, ²⁶ ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς. ²⁷ Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε ἀπὸ ἀκουῶν τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἐνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου ²⁸ καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων, ἧτις ἐστὶν αὐτοῖς ἔνδειξις ἀπωλείας, ὑμῶν δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ θεοῦ. ²⁹ ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεῦειν ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν, ³⁰ τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες, οἷον εἶδετε ἐν ἐμοὶ καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί.

Okulanga ecinyabuguma omu bwirhohye

- ¹ Akaba hali akantu kankalerha oburhûlirize muli Kristu, akaba obuzigire bwakahash'ihira omuntu omurhima omu nda, akaba ecinyabuguma muli Mûka Mutagatifu ho ciba, akaba haba olukogo n'obwonjo, ² muhire ishwinjiro oku busime bwâni omu kukalukira haguma: mube na buzigire buguma, na murhima muguma, na nkengêro nguma. ³ Ntâco mujirage n'omurhima gw'okuciberûlamwo mirhwe ibiri erhi gw'okuciyêrekana oku murhali; cingasi muguma akagerêreza n'obwirhohye oku abâbo bamulushire. ⁴ Murhakag'ilonza ngasi muguma obunguke bwâge yêne, ci ngasi muntu akalonza obunguke bw'abandi. ⁵ Enkengero z'emirhima yinyu zishushane n'ez'omurhima gwa Kristu Yezu. ⁶ Yehe, oku ali omu borwhere bwa Nyamuzinda, arhaderhaga mpu acina-nîrize oku bukulu bwâge bw'okuyumânana na Nyamuzinda; ⁷ ci acijira busha, ayanka obworhere bw'omujâ, erhi acijira muntu. Akaciyêrekana nka muntu kwône omu bandi; ⁸ acirhohya yêne, aba mumvi kuhika okufa, afîra oku musalaba. ⁹ Okwo kwo kwarhumire Nyamuzinda amukuza, amuha Izîno lilushire agandi mazîno goshi^b, ¹⁰ mpu ngasi oyumva izîno lya Yezu, akaba emalunga, akaba en'igulu, akaba omu kuzimu, afukame; ¹¹ na ngasi lulimi lulumîze oku Yezu Kristu ye Nyakasane, oku irenge lya Nyamuzind'Ishe.

Okucihangana omu kukolera obucire

- ¹² Ntyo, bîra bani, kulyâla muyôrha munyumva, kwo munyumvage, arhali amango ndi ekarhi kinyu lyône, ci bwenêne buno ntahali; mushibirire obucire bwinyu erhi munayôbohire munadwîrhe mwageramwo omusisi. ¹³ Bulya Nyamuzinda yenene ommuha okulonza n'okujira ebi asimire. ¹⁴ Muli byoshi mukole buzira kucîduduma na buzira kurhindira, ¹⁵ lyo muba bêru-kwêru na bacêse, mube bana ba Nyamuzinda barhalikwo izâbyo omu kagarhî k'iburha libî n'ery'emihera; ekarhî k'ery'iburha kwo mulangashana nka rhumole omu igulu. ¹⁶ Mugwârhe buzibu oluderho lw'obuzîne, ly'Olusiku lwa Kristu nyish'icîkuza, bulya ntalibirhiraga busha ntanarhamiraga busha. ¹⁷ Mâshi ciru omuko gwâni gwankabulagwa oku nterekêro n'oku ntûlo y'obuyemêre bwinyu, nsîmire nancîshinzire haguma ninyu mweshi. ¹⁸ Kwo na kwo, musîme munacishinge haguma nani.

Obugo bwa Timoteyo bo n'Epafroditi

- ¹⁹ Nangalire muli Nyakasane Yezu nti nammurhumira Timoyeto duba, lyo manya emyanzi yinyu, na ntyo omurhima gubêre omu nda. ²⁰ Bulya nta wundi ngwêrhe ncîkubagira akage, owankashîbirira obunguke bwinyu n'omurhima gwoshi. ²¹ Kali boshi banakalonza obunguke bwâbo bône, ci barhalwîra ebya Kristu! ²² Murhabiriri oku ayêrekîne oburhwâli bwâge n'oku akozire nani omukolo gw'okulumîza Emyanzi y'Akalembe nka kulya omwâna akola n'ishe. ²³ Oyôla ye nangalire nti ye nammurhumira hano mbona lunda luhi ebyâni biyêrekire. ²⁴ Ciru nangalire muli Nyakasane oku nani niene ntalegam'iyisha. ²⁵ Ncikebirwe nti kukwânîne mmugalulire Epafroditi, oyu mwene wirhu rhu- shangîra naye omulimo n'amatumu, ye muganda mwantumiraga mpu antabâle omu bulagîrre bwâni. ²⁶ Ali akola ammutuzire mweshi, anali ababîre erhi amanya oku mwayumvirhe oku alwâla. ²⁷ Neci, kwo binali, ali alwâzire, ciru alonz'îfa. Ci Nyamuzinda amufa lukogo; ci mushana arhali yenene alufîre, ci na nani, mpu lyo ndek'ibona akarhinda oku kandi. ²⁸ Y'oyo mmurhumiraga duba, nti hano mumulolakwo, mushub'ishagaluka, na nani niene akarhinda kampwe emurhima. ²⁹ Neci, mumuyankirire n'omwishingo muli Nyakasane, munakaz'ikenga abali akâge. ³⁰ Bulya mukolo gwa Kristu gwarhumaga alinz'îfâ, alonz'ihâna obuzîne bwâge, mpu oburhabâle murhankahashir'impisakwo, abumpe ahali hinyu.

^b2.9 Izino lilushire agandi mazîno goshi lyo izîno lya «Nyakasane»: kwo kuderha Mwâmi Mukulu w'abantu boshi n'ow'ebintu byoshi; kandi omulongo gwa 11: Yezu Kristu ye Nyakasane.

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ 2

¹ Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία πνεύματος, εἴ τις σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί, ² πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν ἵνα τὸ αὐτὸ φρονῆτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύμψυχοι, τὸ ἐν φρονούντες, ³ μηδὲν κατ' ἐριθείαν μηδὲ κατὰ κενοδοξίαν ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἠγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν, ⁴ μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστος σκοποῦντες ἀλλὰ [καὶ] τὰ ἐτέρων ἕκαστοι. ⁵ Τοῦτο φρονεῖτε ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ⁶ ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἄρπαγμὸν ἠγήσατο τὸ εἶναι ἴσα θεῷ, ⁷ ἀλλ' ἑαυτὸν ἐκένωσεν μορφὴν δούλου λαβὼν, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος· καὶ σχήματι εὔρεθεις ὡς ἄνθρωπος ⁸ ἑταπείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ. ⁹ διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ τὸ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα, ¹⁰ ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων ¹¹ καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσῃται ὅτι κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν θεοῦ πατρὸς. ¹² Ὡστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον ἀλλὰ νῦν πολλῶ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε. ¹³ θεὸς γὰρ ἐστὶν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλει καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας. ¹⁴ Πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν, ¹⁵ ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα θεοῦ ἄμωμα μέσον γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ, ¹⁶ λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς καύχημα ἔμοι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα. ¹⁷ Ἄλλ' εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ συγχαίρω πᾶσιν ὑμῖν. ¹⁸ τὸ δὲ αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συγχαίρετέ μοι. ¹⁹ Ἐλπίζω δὲ ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα κάγῳ εὐψυχῶ γνοῦς τὰ περὶ ὑμῶν. ²⁰ οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον, ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει. ²¹ οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ. ²² τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον. ²³ τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι ὡς ἂν ἀφίδω τὰ περὶ ἐμὲ ἐξαυτῆς. ²⁴ πέποιθα δὲ ἐν κυρίῳ ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι. ²⁵ Ἀναγκαῖον δὲ ἠγησάμην Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συστρατιώτην μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς, ²⁶ ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς καὶ ἀδελφῶν, διότι ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησεν. ²⁷ καὶ γὰρ ἠσθένησεν παραπλήσιον θανάτῳ· ἀλλ' ὁ θεὸς ἠλέησεν αὐτόν, οὐκ αὐτόν δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ λύπην σχῶ. ²⁸ σπουδαιότερος οὖν ἔπεμψα αὐτόν, ἵνα ἰδόντες αὐτόν πάλιν χαρῆτε κάγῳ ἀλυπτότερος ᾶ. ²⁹ προσδέχεσθε οὖν αὐτόν ἐν κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς καὶ τοὺς τοιούτους ἐντίμους ἔχετε, ³⁰ ὅτι διὰ τὸ ἔργον Χριστοῦ μέχρι θανάτου ἠγγισεν παραβολευσάμενος τῇ ψυχῇ, ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρὸς με λειτουργίας.

Enjira y'okuli y'obucire bw'omukristu

¹ Neci, bene wirhu, mucishinge muli Nyakasane. Okushub'immuyandikira ebinarhanzir'immubwira kurhantamya, na kuli mwe kugwêrhe akamalo. ² Mumanye orhubwa^c! Mumanye abakozi babî! Mumanye abakembûle b'obwihambe! ³ Kali rhwe bakembûle b'okunali, rhwe rhushenga Nnâmahanga muli Mûka gwage Mutagatifu, n'obukuze bwirhu muli Yezu Kristu rhubulongeza, ci rhurhacîkubagira mubiri. ⁴ N'obwo nani nanahash'ibona igwârhiro y'okucîkubagira omubiri. N'akaba haligi owundi wankaderha mpu ankaha-sh'icîkubagira omubiri, nie ono mulushire. ⁵ Nakembûlagwa^d olusiku lwa kali munani, ndi wa mulala gw'Israheli, w'omu bûko bwa Benyamini, ndi Muha-braniya^e okomoka oku Bahabraniya; oku biyêrekire Amarhegeko, ndi Mufarizeyi; ⁶ rhukalola obushiru, nalibuzize Ekleziya; oku bushinganyanya bw'oku-shimba Amarhegeko, nali muntu munwererwa. ⁷ Ci obwo bunguke bwoshi nal'ingêrhe, nabulola nka muhona erhi Kristu orhuma. ⁸ Neci, mbwîne oku ebintu byoshi biri muhona nkalola obunguke burhajira lugero bw'okumanya Kristu Yezu, Nnâhamwirhu. Ye warhumire nyemêra okuheza byoshi, nankola nkabilola nka bikabulirwa, nti lyo nyunguka Kristu ⁹ nnamubêmwo, arhali n'obwâni bushinganyanya, bulya burhenga omu kushimba amarhegeko, ci n'obushinganyanya burhenga omu kuyemêra Kristu, bulya buhânwa na Nyamuzinda bunasimikira oku buyemêre; ¹⁰ ntyo mmumanye yêne, manye n'obuhashe bw'obufûke bwâge, nshangîre n'amababale gâge, nnamushushe omu lufu lwaâge, ¹¹ Lyo mpash'iyish'ifûka omu bafîre. ¹² Ntadesiri nti nkola mpisire nisi nti nkola mba mwimâna; ci ncikulikire enjira yâni, ndole erhi nankamushikira bulya nani niene nagwârhwagwa^f na Yezu Kristu. ¹³ Nanga, bene wirhu, ntadesiri nti nkola ngwêrhe. Ciguma cône ndesire: nyibagire enjira namagenda, nyerekire nieshi nieshi embere zâni, ¹⁴ ndi bulibirha nti mpiki, lyo mpâbwa oluhembo Nyamuzinda arhuhamagaliraga omu mpingu muli Kristu Yezu. ¹⁵ Rhweshi rhweshi rhwe rhukola rhuli bimâna, kwo rhukwânîne rhugerêreze ntyo; n'e-rhi ankaba haligi kundi mugerêrize, muli okwo nakwo Nyamuzinda ammumulekera obukengêre^g. ¹⁶ Ci kwônene, ngasi aha rhwankaba rhuhsire, rhushimbe njira nguma. ¹⁷ Mweshi muntolerekwo olwiganyo, bene wirhu, munakalolakwo balya bashimba olwiganyo lwirhu. ¹⁸ Bulya hali banji, -nammubwîzirekwo kanji, ci nashub'immubwîrakwo ene n'emirenge omu masû-, hali banji bayôrha nka ba-shombayi b'omusalaba gwa Kristu. ¹⁹ Abôla obuzinda bwâbo kuli kuhera, enda yâbo ye nyamuzinda wâbo, n'ebyankabalerhera enshonyi bwo bukuze bwâbo; barhanayishi ebirhali by'en'igulu. ²⁰ Rwehe empingu yo mwirhu, yo rhulinga oku Omuciza wirhu Nyakasane Yezu Kristu ayish'irhuluka, ²¹ ayish'ihindula omubiri gwirhu gw'obuzamba, agushushanye n'omubiri gwâge gw'irenge^h, bulya agwêrhe obuhashe oku bintu byoshi.

^c3.2 orhubwa: Ntyo kwo Abayahudi bakag'iderha abapagani. Paolo naye abagalulire eco cijaci cabo!

^d3.5 : Lyâli irhegeko ly'Abayahudi (Lev 12, 3).

^e3.5 : Paolo aburhiragwa e Tarsi, ci olulimi wâbo càli ciyahudi, co ciharamiya erhi cihabraniya.

^f3.12 Nagwârhwagwa: Omu njira y'e Damasi.

^g3.15 : Lola 1 Kr 2, 6.

^h3.21 ahindula omubiri gw'obuzamba gube gw'irenge: Lola 1 Kr 15, 43-53.

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ 3

¹ Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν κυρίῳ. τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές. ² Βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε τὴν κατατομήν. ³ ἡμεῖς γὰρ ἐσμεν ἡ περιτομή, οἱ πνεύματι θεοῦ λατρεύοντες καὶ καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες, ⁴ καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποίθησιν καὶ ἐν σαρκί. Εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον· ⁵ περιτομῆ ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραὴλ, φυλῆς Βενιαμίν, Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος, ⁶ κατὰ ζήλος διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος. ⁷ [Ἄλλ'] ἄτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἤγημαι διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν. ⁸ ἀλλὰ μενούγγε καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου μου, δι' ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθην, καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα, ἵνα Χριστὸν κερδήσω ⁹ καὶ εὐρεθῶ ἐν αὐτῷ, μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει, ¹⁰ τοῦ γνῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ [τὴν] κοινωνίαν [τῶν] παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφιζόμενος τῷ θανάτῳ αὐτοῦ, ¹¹ εἴ πως καταστήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν. ¹² Οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι, διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ' ᾧ καὶ κατελήμφθην ὑπὸ Χριστοῦ [Ἰησοῦ]. ¹³ ἀδελφοί, ἐγὼ ἐμαυτὸν οὐ λογιζομαι κατειληφέναι· ἐν δέ, τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος, ¹⁴ κατὰ σκοπὸν διώκω εἰς τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ¹⁵ Ὅσοι οὖν τέλειοι, τοῦτο φρονῶμεν· καὶ εἴ τι ἐτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει. ¹⁶ πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν. ¹⁷ Συμμιμηταί μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὕτως περιπατοῦντας καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς. ¹⁸ πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν οὐς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίων λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ, ¹⁹ ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὧν ὁ θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονούντες. ²⁰ ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ σωτήρα ἀπεκδεχόμεθα κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ²¹ ὃς μετασχηματῖσει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα.

4

¹ Ntyo bene wirhu bazigirwa nkumbula, mwe busîme bwâni, mwe na ntanda yâni, mukomere muli Nyakasane, bîra bâni.

Amahano mazinda

² Mpunyire Evodiya bo na Sintiki nti bakaz'iyumvanya muli Nyakasane. ³ Nawe Sizigo, murhabâzi wâni muzigirwa, nkuhunyire obarhabâle; bulya bantabîre okulumîza Emyanzi y'Akalembe, bona Klementi n'abandi barhabâzi bâni. Amazîno gâbo gali mandike omu Citabu c'Obuzîne. ⁴ Mucishinge muli Nyakasane ngasi mango. Nshubir'immubwirakwo: mucishinge. ⁵ Muciyêrekane nfula omu masù g'abantu boshi. Nyakasane ali hofi. ⁶ Murharhanyagya cici; ci omu ngasi bulagîrire musengere Nnâmahanga, mumushenge, munamuvuge omunkwa. ⁷ Ntyo omurhûla gwa Nyamuzinda gulushire ngasi nkengêro gwala-nga emirhima yinyu n'obukengêre bwinyu muli Kristu Yezu. ⁸ Ceci, bene wirhu, ngasi biri by'okuli, ngasi biri nkana, ngasi bishingânîne, ngasi bicîre, ngasi bikwânîne okuzigirwa n'okukengwa, ngasi nkomedu nyinja na ngasi kantu kakwânîne okukuzibwa, ebyôla byo mushîbirirage. ⁹ Ebi mwayigîrizibwe, ebi mwayankîrîre, ebi mwayumvîrhe nammubwira n'ebi mwabwîne najira, ebyôla byo mukag'ikajira. Na ntyo Nyamuzinda w'obuholo anaba ninyu.

Paolo avuga omunkwa oku burhabâle bamurhumiraga

¹⁰ Nasîmire bwenêne muli Nyakasane bulya mwayishir'ibona oku mwanshîbiramwo. Ntahabiri oku mwakag'inyibuka, ci mwakabula obulyo. ¹¹ Burhali bulagîrire burhumire nderha ebyo binwa bulya nakomerîre okusîma ngasi bworhere ndimo. ¹² Nyish'ilamira omu bukenyi, nyish'ilamira n'omu buhirhi. Ngasi mango na muli byoshi nacikomerîze okuyîgurha n'okushalika, okuba mugale n'okuba mukenyi. ¹³ Nanahasha byoshi n'oburhabâle bw'Olya onzibuhya. ¹⁴ Ci kwônene mwajizire kwinja erhi mushangîra amalibuko gâni. ¹⁵ Ninyu mwêne murhakuhabiri, Bafilipi, oku erhi ntangira okulumîza Emyanzi y'Akalembe n'erhi ntenga e Macedoniya, nta Ekleziya yantabîre n'eciderhwa lusaranga, arhali mwe mwêne. ¹⁶ Ciru n'erhi ndi e Tesalonika, kabiri kwoshi mwantumîre ebi nal'indagîrîrekwo. ¹⁷ Kurhali kuderha oku nnonzize okuka-rhûlwa; ci nnonzize nti obunguke bwinyu buluge. ¹⁸ Bunôla ngwêrhe ebikwânîne byoshi, ciru na kulusha. Ndi muhirhi kurhenga erhi Epafroditi ampisakwo entûlo yinyu, ogwo mugavu gw'akasununu kinjinja, eyo nterekêro Nnâmahanga ayankîrîra anasimîswa nayo. ¹⁹ Naye Nyamuzinda wâni, omu bukuze bwâge, ammushobôze ngasi byoshi mukenyirekwo oku lugero lunashingânîne obuhirhi bwâge, muli Kristu Yezu. ²⁰ Ayagirwe oyo Larha Nyamuzinda emyâka n'emyâka! Amen.

Omusingo n'obwanga

²¹ Mulamuse ngasi mutagatifu muli Kristu Yezu. Bene wirhu rhuli rhweshi bammulamuseze. ²² Abatagatifu boshi mpu asingi, ci bwenêne ab'omu mwa Sezari. ²³ Enshôkano ya Nyakasane Yezu Kristu ebe omu mirhima yinyu!

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ 4

¹ Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι, χαρὰ καὶ στέφανός μου, οὕτως στήκετε ἐν κυρίῳ, ἀγαπητοί. ² Εὐδοσίαν παρακαλῶ καὶ Συντύχην παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν κυρίῳ. ³ ναὶ ἐρωτῶ καὶ σέ, γνήσιε σύζυγε, συλλαμβάνου αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι μετὰ καὶ Κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς. ⁴ Χαίρετε ἐν κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ, χαίρετε. ⁵ τὸ ἐπεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις. ὁ κύριος ἐγγύς. ⁶ μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωρίζεσθω πρὸς τὸν θεόν. ⁷ καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ⁸ Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἀγνά, ὅσα προσφιλή, ὅσα εὐφημα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος, ταῦτα λογίσεσθε· ⁹ ἃ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ εἶδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε· καὶ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν. ¹⁰ Ἐχάρην δὲ ἐν κυρίῳ μεγάλως ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεθάλατε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν, ἐφ' ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε, ἡκαιρεῖσθε δέ. ¹¹ οὐχ ὅτι καθ' ὑστέρησιν λέγω, ἐγὼ γὰρ ἔμαθον ἐν οἷς εἶμι αὐτάρκης εἶναι. ¹² οἶδα καὶ ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ περισσεύειν· ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσιν μεμύημαί, καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι. ¹³ πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με. ¹⁴ Πλὴν καλῶς ἐποιήσατε συγκοινωνήσαντές μοι τῇ θλίψει. ¹⁵ οἶδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππηῖοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινωνήσεν εἰς λόγον δόσεως καὶ λήμψεως εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι, ¹⁶ ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκῃ καὶ ἄπαξ καὶ δις εἰς τὴν χρεῖαν μοι ἐπέμψατε. ¹⁷ οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα, ἀλλ' ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν. ¹⁸ ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω· πεπλήρωμαι δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ' ὑμῶν, ὁσμὴν εὐωδίας, θυσίαν δεκτὴν, εὐάρεστον τῷ θεῷ. ¹⁹ ὁ δὲ θεὸς μου πληρώσει πᾶσαν χρεῖαν ὑμῶν κατὰ τὸ πλοῦτος αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ²⁰ τῷ δὲ θεῷ καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν. ²¹ Ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοί ἀδελφοί. ²² ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας. ²³ Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.